



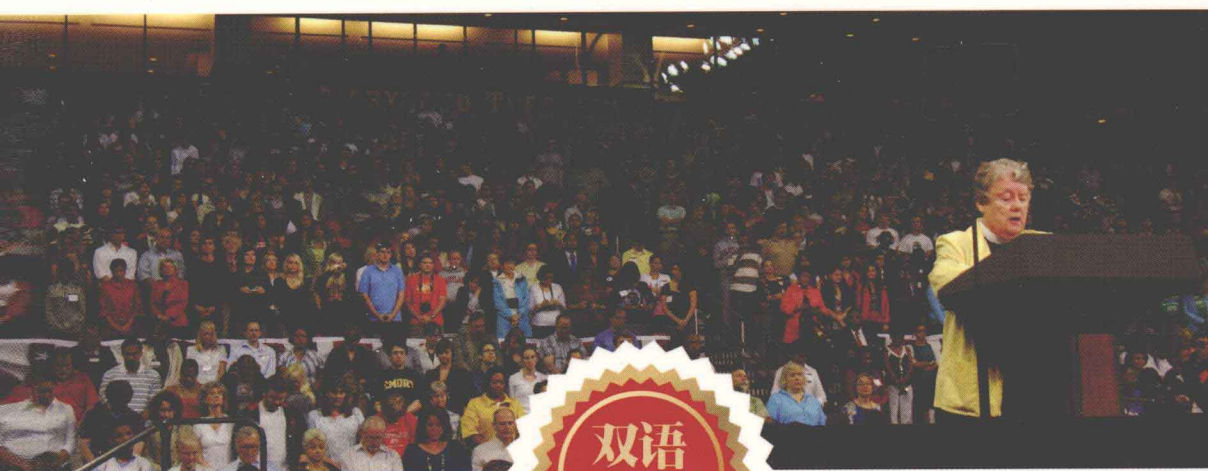
OPEN COURSES

主 编 李丽君 何志英  
文字支持 人人影视字幕小组

# 名校公开课

精华导读版

## 全球顶级名校名师历史讲堂



双语  
对照版

享受教育 分享智慧



跻身世界顶级名校课堂 聆听知名学者睿智之声  
汲取名校课程养分精髓 学英语练思维尽在其中  
体验独特的教育理念、教育方式，拓展个性化的思维空间  
留学海外，通过SAT、雅思考试的最佳参考素材

 中国宇航出版社

OPEN COURSES

# 名校公开课

全球顶级名校名师历史讲堂

主 编：李丽君 何志英

副主编：王 丹



中国学术出版社

·北京·

版权所有 侵权必究

图书在版编目(CIP)数据

全球顶级名校名师历史讲堂:英汉对照 /李丽君,  
何志英主编. --北京:中国宇航出版社,2012.8

(名校公开课)

ISBN 978-7-5159-0265-4

I. ①全… II. ①李… ②何… III. ①英语—语言读  
物②史学 IV. ①H319.4:K

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 176588 号

策划编辑 战颖

装帧设计 李彦生

责任编辑 战颖

责任校对 杨宁

出版

发行

中国宇航出版社

社址 北京市阜成路8号

邮编 100830

(010)68768548

网址 www.caphbook.com

经销 新华书店

发行部 (010)68371900

(010)88530478(传真)

(010)68768541

(010)68767294(传真)

零售店 读者服务部

北京宇航文苑

(010)68371105

(010)62529336

承印 三河市君旺印装厂

版次 2012年8月第1版

2012年8月第1次印刷

规格 787×960

开本 1/16

印张 21

字数 494千字

书号 ISBN 978-7-5159-0265-4

定价 36.00元

本书如有印装质量问题,可与发行部联系调换



# 前言

2010年伊始，风靡于我国几大门户网站的名校公开课，给“中国粉丝”提供了跻身于世界名校的顶级课堂去聆听世界级大师谆谆教诲的难得机会。名校公开课的内容涵盖了科学、人文、历史、哲学、经济等方面，本系列丛书精选了各大门户网站点击率名列前茅并深受“淘课族”追捧的课程，选取其中的精华主题，并加入资料介绍等相关内容，对名校公开课进行了更为详尽的阐释，以期给读者带来一场名校公开课的饕餮盛宴。

由于公开课运动兴起于美国，所以大多数公开课都是以英语形式传播。对于英语水平不够高的学习者来说，难免会望“课”兴叹。而对于具有一定英语水平的学习者来说，因为公开课涉及的内容都较为深奥，学习过程中可能也会存在一些困难。为此，本系列丛书按照课程涉及的专业或主题分为哲学、历史、人文、科学、经济五个分册，以中英文对照的方式呈现给广大读者。

人人影视字幕小组的方斯和王海燕等热心的字幕翻译人员得知我们要出版这套丛书，在编写期间为我们提供了很多海外课程字幕的帮助，值此系列丛书出版之际，为这些默默奉献的名校公开课字幕的译者表示敬意和感谢，没有你们，国内的读者就无法及时与世界同步！

在本系列丛书的编写中，我们设计了以下九个部分的内容，多角度地为读者提供与课程相关的知识与信息。

● **课程介绍**：全面系统地介绍课程的主要授课内容及特色，使读者对课程先有初步的了解，并引导读者在阅读书中所选内容之后继续学习本课程的其他章节。

● **主讲教师**：介绍授课教师的教育背景、主要研究领域、发表的专著以及学术成果等，此外还介绍教师的授课模式和教学特点，读者可以据此对该教师的作品做专题阅读或研究。

● **本节导读**：介绍本节课的主要内容，激发读者对本节课讲授内容的学习兴趣，并对本节课的要点有一个全面的理解。

● **大师语录**：提炼授课教师最具代表性的经典言论，精辟地概括教师关于本主题的主旨思想，此“画龙点睛”之笔可以帮助读者快速获取讲义核心。

● **网友热评**：选取网友在学习课程后发表的真实感受，读者在学习后可以与网友的感受进行对比，或许会产生思想上的碰撞。

● **双语课文**：每节课正文部分的字数为5000字左右，中英文双栏对照编排，方便读



者阅读和学习。

● **词汇注释**：对正文中重点单词、短语及专有名词进行解释，包括原词、词性、音标与文中的释义，此外还有对专有名词的详细解释说明，以便读者全面地理解和把握。

● **难点破解**：主要针对正文中影响读者理解的内容偏难的句子或结构复杂的句式进行讲解，也包括有多种含义的重难点词组或某一领域的专有术语等。

● **衍生阅读**：对正文主题或某一重要知识点的延伸，通常与我们日常生活密切相关，可以扩大读者的知识面。

本册《全球顶级名校名师历史讲堂》精选的课程包括：“美国内战与重建”“1871年后的法国”“《新约》及其历史背景”“古希腊历史简介”“欧洲文明”“英国近代史”和“非裔美国人历史：当代自由斗争”。这些课程对重要的历史时期、历史人物、历史事件等进行了深度剖析，其中也涉及了文化、宗教与哲学等相关问题，既有宏观的概括介绍，又有具体的细节讲解。相信本册书可以与读者一起回顾历史、分享知识与乐趣。

读者朋友们，或许我们没有机会跻身世界名校课堂，但阅读本套书我们依然能够聆听世界顶级大师的精髓理论，哲学、历史、人文、科学、经济任你选择。这里不用点名，不用占座，没有考试，无须学分。在这里可以体会名校课堂上与众不同的学习气氛、教授们令人耳目一新的讲课方式，更为重要的，是学习其中蕴含的知识与智慧！

名校公开课，喜欢你就来！

编者

2012年7月

# 目录

公开课 Open Yale Courses



## [ 美国内战与重建 ]

01 A Brief Introduction to the Southern Society and the Northern Yankee Society Before the American Civil War  
内战前的南北分制简介 / 001

---

02 Telling a Free Story  
一个关于自由的故事 / 016

---

03 Lincoln's Leadership and Emancipation as Policy  
林肯的领导艺术及解放奴隶政策 / 032

---

04 Days of Jubilee  
奴隶的欢乐时光 / 046

---

公开课 Open Yale Courses



## [ 1871年后的法国 ]

05 The Role of French and Schools in the French Identity  
法语和学校对法国人身份认同的作用 / 060

---



06

Drinks and Drinking Culture  
饮品与酒文化 / 075

---

07

Paris and the Belle Époque  
巴黎及其美好时代 / 090

---

公开课 Open Yale Courses



耶鲁大学

—New Testament History  
and Literature

[ 《新约》及其历史背景 ]

08

Why Do We Study the *New Testament*  
为什么要研究《新约》 / 106

---

公开课 Open Yale Courses



耶鲁大学

—Introduction to Ancient  
Greek History

[ 古希腊历史简介 ]

09

Introduction to Ancient Greek History  
古希腊历史简介 / 122

---

10

The Rise of the Polis  
城邦的崛起 / 140

---

11

Athenian Democracy  
雅典的民主 / 156

---



公开课 Open Yale Courses



耶鲁大学

—European Civilization

[ 欧洲文明 ]

12

Napoleon: A Miracle Worker

拿破仑：奇迹般的人物 / 176

---

公开课 Open Yale Courses



耶鲁大学

—Early Modern England

[ 英国近代史 ]

13

Introduction to “Early Modern England”

“英国近代史” 课程简介 / 194

---

14

Fundamental Institutions and Relationships in Community

社区中的核心机构和关系 / 215

---

15

The Economic Expansion of England from 1560 to 1640

1560年至1640年的英国经济扩张 / 233

---

16

Elizabeth and Her Monarchy

伊丽莎白和她的君主政治 / 252

---





公开课 Open Stanford Courses



—African–American  
History: The Modern  
Freedom Struggle

## [ 非裔美国人历史：当代自由斗争 ]

17 Introduction to the Course and Du Bois  
课程及杜波依斯介绍 / 271

---

18 Martin Luther King's Social Gospel  
马丁·路德·金的社会福音 / 288

---

19 Ella Baker and American Blacks' Struggle for Freedom  
埃拉·贝克和美国黑人的自由斗争 / 302

---

20 Barack Obama's American Dream  
巴拉克·奥巴马的美国梦 / 317

---



公开课 Open Yale Courses



耶鲁大学

—The Civil War and Reconstruction Era

# “美国内战与重建”之 01 内战前的南北 分制简介



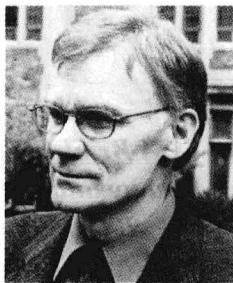
## 课程介绍

本课程主要探讨的是从1845年到1877年美国南北战争的原因、过程以及后果，主要目的是了解美国历史中一个事件的多重意义转化，这些意义可能被定义在许多方面：国家、阶级、种族、宪法、个人、社会、智力或道德。主要研究四大主题：扩张中的共和国在分裂合并过程中的危机；奴隶制、种族、民族解放问题、个人经验和社会进程；现代、个人和社会的全面战争的经验，以及政治重建和社会挑战。



## 主讲教师

大卫·W·布莱特博士 (David W. Blight)，耶鲁大学1954级学生，是研究美国历史及奴隶制的反抗和废除的 Gilder-Lehrman 中心主任教授。他出生在美国密歇根州的弗林特 (Flint)，在密歇根州立大学 (Michigan State University) 获得学士学位，在威斯康星大学麦迪逊分校 (University of Wisconsin-Madison) 获得博士学位。他曾经任教于哈佛大学和伊利诺伊州纳珀维尔市的中北学院，另外，还在他的家乡弗林特的一所公立中学任教7年。布莱特博士写过很多书，包括：《不再是奴隶：两个奔向自由的人，以及他们自己的解放故事》( *A Slave No More: Two Men Who Escaped to Freedom, Including Their Own Narratives of Emancipation* )；《种族与重聚：美国人记忆里的内战》( *Race and Reunion: The Civil War in American Memory* ) 以及《战场之外：种族、记忆和美国内战》( *Beyond the Battlefield: Race, Memory, and the American Civil War* )，他也跟别人共同编写了美国历史畅销教科书：《民族与国家》( *A People and a Nation* )。





## 本节导读

本节课介绍了美国内战前南北方的社会、经济情况，以及它们在思想意识和道德观念等方面的差异。战争初期北方拥有市场化的经济，实力大大超过南方；另外，北方有发达的工业，四通八达的铁路网和丰富的粮食。与之相比，内战前的南方是奴隶经济社会，几乎没有工业，铁路也很少，但他们有日益发展的棉花种植产业和众多的黑人奴隶，还有充分的军事准备，拥有装备及训练都较精良的军队。经济制度和社会体系的不同导致了南北双方为了维护各自利益而战。



## 大师语录

任何一个时代的大变革，大的动乱，通常都会引起改革，使人感到焦虑，使人们变得烦恼、忧愁，并想改变局面。



## 网友热评

这么细致地分析了美国内战与战后重建，让我对这块儿历史产生了浓厚的兴趣，最近一直在书店找相关书籍在看呢，好好研究下。

——网易网友

对美国内战南北方的优缺点分析得很深刻也很到位，用词很精准，讲得挺妙的。一开始觉得这个教授讲课语速缓慢，有点令人昏昏欲睡，现在真正看进去了觉得还挺有意思的。

——网易网友

### ① A Brief Introduction to the Southern Society and the Northern Yankee Society Before the American Civil War

Today our lecture will be focusing on the state of affairs in southern and northern America before the Civil War. We're going to take up this question **initially** of it's an old, old, old American question—how peculiar, or distinctive, or different is the American South?

### 内战前的 南北分制简介

今天我们将重点讲美国内战前南北方的局势情况。我们将最先论及一个古老的问题——美国南部究竟有多么的独特、奇特和与众不同？

**initially** [i'ni:ʃəli] *adv.* 最初，首先；开头

The South as an idea, the South and its **distinctiveness** was very much there even in the **Colonial Period**. ②Travelers from England and elsewhere, France, who would come to the American colonies and would travel throughout the colonies, would often comment on this, that somehow Southerners were different culturally, attitudinally, behaviorally. And none other than **Thomas Jefferson** himself left this famous description of characterizations of Southerners and Northerners. He wrote this in the mid-1780s. He was writing to a foreign—a French—correspondent. And Thomas Jefferson described the people of the North—this was in the 1780s now, this is before the cotton **boom** and all that he described the people of the North this way. Jefferson: “Northerners are cool, **sober**, laborious, persevering, independent, jealous of their own liberties, **chicaning**, superstitious, and hypocritical in their religion.” Take that Yankees. But Southerners, he said, “They are fiery, **voluptuous**, **indolent**, unsteady, independent, zealous of their own liberties.” He changed *jealous* to *zealous* there. He’s not over: “Zealous of their own liberties but **trampling on** those of others, generous, candid and without attachment or pretensions to any religion but that of their own heart.” Now we can debate what Jefferson got right or wrong

南方在人们头脑中的印象已经概念化了，甚至是在早期的殖民时期，南方及其特殊性就已经突显出来了。那些从英格兰、法国以及其他地方来到美国殖民地四处游历的游客，经常评论这种现象——南方人为何在文化上、态度上和行为上是如此与众不同？不是别人，正是托马斯·杰斐逊本人留下了那个著名的关于南北方人不同特征的描述。这番言论是他18世纪80年代中期在写给一名法国记者的信中提到的。托马斯·杰斐逊描述的是18世纪80年代的北方佬，这个时候正值棉花产业兴盛之前，他都是通过这种方式来描述北方人的。托马斯·杰斐逊是这样描述北方人的：“北方人冷静、严肃、勤劳、坚忍、独立、渴望自由、狡诈、迷信，而且是道貌岸然的宗教徒。”这就是北方佬。而南方人呢，他认为：“他们暴躁、骄奢淫逸、懒惰、焦躁、独立、热爱自由。”与北方人相比，这里他没有使用渴望，而是选用了热爱。他接着说：“他们热爱自由却肆意践踏别人的自由，他们慷慨大方、公正率直，既不沉迷于宗教，也不自负，只相信自己。”现在我们可以来讨论托马斯·杰斐逊的哪些言论是对的，哪些

**distinctiveness** [di'stɪŋktɪvnɪs] *n.* 特殊性，区别性

**Colonial Period** 殖民地时期。北美洲原始居民为印第安人。16至18世纪，正在进行资本原始积累的西欧各国相继入侵北美洲。法国人建立了新法兰西(包括圣劳伦斯流域下游大潮区，密西西比河流域等处)；西班牙人建立了新西班牙(包括墨西哥和美国西南部的广大地区)。1607年，英国建立了第一个殖民据点——詹姆士城，此后在大西洋沿岸陆续建立了13个殖民地。1620年，清教徒们在后来成为马萨诸塞州的地方建立了普利茅斯殖民地。它是北美第二个、新英格兰第一个永久性的英国人定居点。

**Thomas Jefferson** 托马斯·杰斐逊(1743年—1826年)，为美利坚合众国第3任总统(1801年—1809年)，也是美国《独立宣言》(1776年)主要起草人，及美国开国元勋中最具影响力者之一。

**boom** [bu:m] *n.* 繁荣

**sober** ['səʊbə] *adj.* 冷静的，清醒的

**chicaning** [ʃi'keɪnɪŋ] *adj.* 奸诈的

**voluptuous** [vɒ'lʌptjuəs] *adj.* 骄奢淫逸的，沉溺酒色的

**indolent** ['ɪndələnt] *adj.* 懒惰的

**trample on** 践踏；蹂躏



《南方的精神》

there, or what's held up, but do note how he said both sides were either jealous or zealous of their own liberties. That could be an **epigraph** on this course, if you like, because in the end when this Civil War will finally come both sides will say over and over and over again that they are only fighting for liberty. Everybody in the Civil War will say they're fighting for liberty. In one of the greatest books ever written on the South, by a Southerner, in particular **Wilbur Cash's** great classic in 1940 called *The Mind of the South*, he did something similar to Jefferson, although he's focusing only on Southerners here. Cash was a great journalist, intellectual historian in his own right, deeply critical of his beloved South. ③ In fact it was Cash who wrote a book called *The Mind of the South* in which he argued, in part, that the South had no mind. He didn't really mean it. He said Southerners are "Proud, brave, honorable by its"—④ The South is "Proud, brave, honorable by its lights, courteous, personally generous, loyal, swift to act, often too swift, but signally effective, sometimes terrible in its actions. Such was the South at its best," said Cash, "And such at its best it remains today." Then comes a "But". But the South, he says, is also characterized by, quote,

是错的，或者哪些还没有定论。但是，有一点请大家注意，当他提到南北方对于自由的态度是不一样的：北方用渴望，南方用热爱。如果你愿意，这两个词可以看做是这篇文章的关键词，因为最终当内战不可避免地打响时，南北双方都不会不厌其烦地一遍又一遍地重申他们参与战争的目的只是为了自由。每一个参与内战的士兵都会说他们是为了自由而战。在所有的由南方人创作的关于南方题材的最伟大的作品中，威尔伯·卡什于1940年创作的《南方的精神》堪称经典。尽管在这本书中威尔伯·卡什仅仅论及了南方人，但是他的论述与杰斐逊的大同小异。卡什是一名杰出的记者，并凭借自身的力量成为一个智力超群的历史学家，他对自己深爱的南方进行了深刻地批评。事实上，正是卡什在《南方的精神》这本书提出了这样一个观点——在某种程度上，南方没有精神可言。但是他的本意并非如此。他在书中多次提到南方人是“骄傲的、勇敢的、可敬的”。南方人是“众所周知的骄傲、勇敢、可敬，并且谦逊、慷慨大方、对人忠诚、行动力强，虽然反应迅速但是高效显著，为达目的有时甚至不择手段。这些都是南方的优点。”卡什在书中写道：“南方人的这些优点一直保留到今天。”接下来就出现了“但是”。卡什写道，南方人同样也具有以下特点，诸

**epigraph** ['epɪgrə:f] *n.* 题词；碑文；铭文

**Wilbur Cash** 威尔伯·卡什（1900年—1941年），美国作家和记者，以撰写关于美国南方内容的书籍而出名，曾获美国普利策奖“最佳社论报道”奖提名。

*The Mind of the South* 由威尔伯·卡什编写的《南方的精神》。这本书于1941年2月1号在美国出版，是一本关于美国南方社会历史文化的书，该书一经出版就获得了大量好评。《纽约时报》评论说：“在众多描写美国南方的作家当中，没有一个人像卡什那样把南方写得如此透彻，具有说服力。”

**courteous** ['kɔ:tjəs] *adj.* 有礼貌的；谦恭的



“Violence, intolerance, **aversion**, suspicion toward new ideas, an incapability for analysis, an inclination to act from feeling rather than from thought, attachment to fictions and false values, above all too great attachment to racial values and a tendency to justify cruelty and injustice”.

What's distinctive about the South, especially this Old South? There's Shelby Foote to comment on this. ⑤None other than Shelby the star of Ken Burns' film series on the Civil War, that lovely, lovely, lovely geriatric in a blue shirt that American women fell in love with in a documentary film. It's the only time in recorded history that anyone fell in love with anybody in a documentary. Shelby Foote said this and who is he speaking for? “I'm not aware that there is such a thing as Southern art.” said Shelby, “At least not if you're defining it by technique. If there's something distinct about it.” Southern art. “It's subject matter and also inner heritage. All Southerners who try to express themselves in art are very much aware that they are party to a defeat.” Now, that's Shelby Foote speaking for white Southerners. And when Shelby Foote uses the term “Southerner” he means white Southerners. But party to a defeat. Or as **Walker Percy**, the great Southern writer,



肯·伯恩斯



谢尔比·富特

如“狂热暴力，观念褊狭，令人厌恶，保守怀疑新知，缺乏分析能力，做事冲动不动脑筋感情用事，沉迷于虚构的事物和错误的价值观念，尤其是他们过多地看重种族观念，并且有为残忍和不公打抱不平的倾向。

南方为什么与众不同呢？尤其是内战之前的南方。谢尔比·富特是这样评论的。没有人会像谢尔比这样，凭借着肯·伯恩斯内战系列影片中那个穿蓝衬衫的超级可爱的老头形象，通过纪录片俘获了全美国女人的心。这可能是历史上唯一一次有人会爱上纪录片中的人物吧。谢尔比·富特是这样说的，那么他又代表了谁呢？“我并没有意识到南方艺术流派的存在。”谢尔比说，“至少从技术的层面来看，并不存在南方艺术流派。如果一定要说有什么特别的话——南方艺术——就是主题和精神的传承。所有想通过艺术的方式表达自己的南方人都清醒地认识到他们是战败的一方。”很明显，谢尔比·富特代表的是南方白人。每当谢尔比·富特使用“南方人”这个词的时候，毫无疑问他指的是南方白人，虽然这些南方白人是战败的一方。或者就像那个著名的南方作家——沃克·珀西曾经被人追问：“为什么南方人对这段记忆如此刻骨铭心？他们似乎根本什么也不想忘记。”

**aversion** [ə'vɜːʃən] *n.* 厌恶；讨厌的人

**geriatric** [dʒeri'ætrɪk] *n.* 老年病人；衰老老人

**Walker Percy** 沃克·珀西（1916年—1990年），美国著名作家，1916年出生于阿拉巴马州。《看电影的人》作为沃克哲学性小说的处女作，刚刚出版即好评如潮，此书曾荣获当年美国国家图书奖。沃克·珀西的其他作品还有《最后的绅士》、《废墟下的爱情》、《兰斯洛特》、《基督再临》，以及非小说类作品《瓶中信》和《迷失宇宙》。





## The Civil War and Reconstruction Era 美国内战与重建

was once asked in effect, “Why do Southerners have such long memories? They don’t seem to forget anything.” And he gave a simple, straight, declarative answer. He said, “Because we lost the war.” We lost. Loss always, I think, almost always, especially in modern history, has led to longer, deeper, troubled memories. But Shelby wasn’t speaking for all Southerners there.

But let’s go back to the Old South, this Old South that got the United States in so much trouble. Although it wasn’t all their fault. First of all, it’s worth remembering there are a lot of clear, **undeniable** similarities of all kinds, things you can measure, between South and North in the 40 years before the Civil War. The North and the South had roughly, as the Northern and Southern states, the Free states and Slave states, had roughly the same geographic size. They spoke the same language, English, although in very different regional dialects, of course. They had common heroes and common customs and a certain common heritage of the American Revolution.

The **antebellum** Southern economy became by the 1820s, without any question, a slave economy. And by the 1820s and 1830s the American South became what I think was the fifth slave society in human history, maybe the sixth. This is debatable. Now, for a long time in American scholarship and in American classrooms one of the deep mythologies about this whole story of the era of the American Civil War in the Old South is that the Old South’s plantation economy was dying out. Soil was being eroded and wasted along the Eastern **seaboard**, and they were using up the great soils of the **Mississippi Valley** and over time that slave system

沃克·珀西给了对方一个简洁、直接、宣言式的回答。他说：“因为我们战败了。”我们失败了，一直都是，在我看来，我们一直是失败的，尤其是近代历史上。这些失败的历史给南方人留下了长久深刻而困惑难解的记忆。在这里谢尔比并不能代表所有的南方人。

但是让我们回到内战之前的南方，这个让美国陷入如此多的麻烦的地方吧。尽管这并不全是南方人的错。首先，在内战发生前的40年里，南北方之间有许多值得我们记住的、明显的、不可否认的、各种各样的共同点可以去比较。北方和南方各州有自由州和蓄奴州的区分，但其地理面积大小大致相同。他们都讲同一种语言——英语，虽然在不同的地方有不同的口音。他们崇拜同样的英雄，具有同样的习俗，在某种程度上享有相同的美国革命遗产。

毫无疑问，到了19世纪20年代，南北内战前的南方经济是奴隶经济。到了19世纪二三十年代，我认为美国的南方经济是人类历史上的第五个奴隶社会，也可能是第六个。当然这也存在争议。现在，在相当长的一段时间内，美国的学术界和美国课堂对于所有内战时期南方地区种植园经济正在逐渐衰败的观点，产生了深深的怀疑。东部沿海的土地被侵蚀而荒废掉，密西西比河谷附近的土地资源也开发殆尽，但是随着时间的流逝，南方的奴隶制却很好地维持

**undeniable** [ˌʌndɪˈnaɪəbl̩] *adj.* 不可否认的；无可争辩的

**antebellum** [æntɪˈbeləm] *adj.* (美国南北)战争前的

**seaboard** [ˈsiːbɔːd] *n.* 海滨；沿海地方；海岸线

**Mississippi Valley** 密西西比河谷。密西西比河是美国第一大河，它与南美洲的亚马逊河、非洲的尼罗河和中国的长江一起并称为世界四大长河。





just somehow was going to work out. They discovered that slavery was extremely profitable. The Southern economy was booming. The South had its greatest cotton crop ever in 1860. It was affected by the major **American depressions** of 1837, 1857, but not as much as the North. ⑥And, look and behold, that idea we had of the Southern planter as this, you know, kind of anti-modern. Don't give up entirely on the anti-modern label. I think there's still something to that but that anti-modern kind of **backward-looking** planter who didn't really like world markets, didn't like railroads and trains and all that stuff. He just wanted to make a **decent** little living if he could of growing some hemp and some tobacco and some indigo and some rice and some cotton, and he was good to his slaves. ⑦They had a bad break coming from Africa but that's the way it goes. We now know, if we know anything about the Old South, the average American planter, the average American slaveholder, small ones and big ones, were **raging** capitalists. They understood markets. They understood profits. They were men of rational choice, and the way to wealth in the American South the way to wealth, even before the **cotton gin** but especially after **Eli Whitney's** cotton gin. The cotton crop nearly doubled every decade from 1820 to 1860. Four decades **in a row** the production of American cotton nearly doubled. Now think of another product in American history that doubled every decade for four decades, and

着南方经济。他们发现奴隶极其赚钱。南方的经济飞速地发展、繁荣。1860年的棉花产量突破了南方有史以来的最高纪录。虽然，棉花的产量也受到美国1837年、1857年经济大萧条的影响，但是远远不像北方那样严重。看看我们脑海中的南方种植者的形象，他们有点反现代。不可能完全彻底地撕掉这个反现代的标签。我觉得这些仍然有些反现代又保守的南方种植者并不喜欢国际市场，不喜欢像公路铁路这样的交通设施。如果能够种植大麻、烟草和其他一些染料植物、稻米、棉花的话，他们只想保持他们原有的相当不错的小规模的生活。而且他们对奴隶也不错，因为这些从非洲来的奴隶也很不容易，但这一切又是如此的理所当然。如果我们对内战前的南方有所了解，那么我们就知道一般的美国种植园主、奴隶主，无论资产多少，都是些卓绝的资本家。他们懂得市场，也懂得如何赚钱。他们懂得做出理性的选择，并且知道奴隶制是南方通往财富的捷径。甚至在轧棉机被发明之前，他们已经懂得这个道理，当然伊莱·惠特尼发明轧棉机之后更加显著。在1820年到1860年之间，棉花的产量每10年大约就能翻一倍。美国棉花的产量连续40年约翻倍增长。我

**American depressions** 美国经济大萧条，指由于国际银行家紧缩货币供应而在美国造成的1837年和1857年经济危机。但是1857年的危机并没有重创美国经济，仅一年就恢复了元气。

**behold** [bi'həuld] *vt.* 看；注视；把……视为

**backward-looking** ['bækwəd'lʊkiŋ] *adj.* 保守的；退缩的；回顾过去的

**decent** ['di:sənt] *adj.* 得体的；相当好的

**raging** ['reɪdʒɪŋ] *adj.* 卓越的；出人头地的

**cotton gin** 轧棉机

**Eli Whitney** 伊莱·惠特尼（1765年—1825年），美国18世纪末19世纪初发明家、机械师和制造商，他发明的轧棉机迅速改变了南方的经济模式，他推行的可替换部件极大地促进了北方工业的发展。

**in a row** 连续



then imagine that that product became the country's, without question, absolute largest export. Already by 1825—that early the South was the world's largest supplier of cotton and fueling now this **Industrial Revolution** in textile production in Great Britain and other places.

Then how successful was the cotton boom, how important was the cotton boom, what is the relationship between the spread of slavery, the spread of cotton, and power? By 1860 there were approximately 4000000 slaves in the United States, the second largest slave society in the world. The only one larger was Russian **serfdom**. Brazil was close. But in 1860 American slaves, as a **financial asset**, were worth approximately three and a half billion dollars that's just as property. Three and a half billion dollars was the **net worth**, roughly, of slaves in 1860. In today's dollars that would be approximately seventy-five billion dollars. In 1860 slaves as an asset were worth more than all of America's manufacturing, all of the railroads, all of the productive capacity of the United States put together. Slaves were the single largest, by far, financial asset of property in the entire American economy. The only thing worth more than the slaves in the American economy of the 1850s was the land itself, ⑧and no one can really put a dollar value on all of the land of North America. If you're looking to begin to understand why the South will begin to defend this system, and defend this society, and worry about its shrinking, and worry about a political culture from the North that is really beginning to criticize them, think three and a half billion dollars and the largest financial asset in American society.

们来设想一下如果在美国的历史上有另外一个产品连续40年每10年翻一倍，毫无疑问，它将成为美国最大的出口产品。1825年之前，南方已经是世界上最大的棉花供应地，并且加速了英国和其他国家纺织业的革命。

南方的棉花业是如何繁荣的？棉花业的发展与繁荣有什么重要的作用？奴隶制的发展与棉花业的繁荣之间以及与影响力之间又有什么关系？直到1860年美国大约有400万奴隶，是当时世界上第二大奴隶社会。当时最大的奴隶社会是俄国，巴西和美国差不多。如果把奴隶看做是金融资产的话，1860年的美国奴隶市值约35亿美元。这35亿美元是净资产值，大约相当于今天的750亿美元。在1860年，作为财产的奴隶其产值远远超过了美国所有制造业、所有铁路和所有产业产值的总和。到目前为止，奴隶是美国经济中最大的经济财富。在美国经济中，资产价值唯一能超过奴隶的就是19世纪50年代的土地，但是没有人真正对北方的土地价值进行过评估。如果你期盼理解为什么南方要保卫奴隶制和南方社会，为什么他们担心奴隶产业的萎缩和北方政权体制对他们的批评，那就想想那35亿美元——美国社会最大的财富吧。

**Industrial Revolution** 工业革命（1750年—1830年），发源于英格兰中部地区。18世纪中叶，英国人瓦特改良蒸汽机之后，一系列技术革命引起了从手工劳动向动力机器生产转变的重大飞跃。

**serfdom** [sɜːfdəm] *n.* 农奴境遇；农奴身份

**financial asset** 金融资产

**net worth** 净值；资产净值